

ОТЗЫВ

доктора филологических наук Гусейновой Иннары Али кызы
об автореферате диссертации МИКАЛАУСКАЙТЕ Елизаветы
Юлипонасовны «Дискурсивная обработка культурной чужеродности в
литературном ксенонарративе: коммуникативно-прагматический аспект»,
представленный в диссертационный совет Д 999.016.04 на базе
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования «Сибирский федеральный университет», федерального
государственного автономного образовательного учреждения высшего
образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет», федерального государственного бюджетного
учреждения науки «Институт филологии Сибирского отделения Российской
академии наук», федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Иркутский
государственный университет» на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Настоящий автореферат посвящен деликатной проблеме – изучению способов дискурсивной обработки феномена культурной чужеродности в литературном ксенонарративе. Следует сразу отметить, что данная тема исследуется преимущественно в русле теорий межкультурной коммуникации и лингвистической конфликтологии, которые позволяют подвергнуть всестороннему анализу реальные факты и события, происходящие в ходе общения между представителями различных лингвокультур, иллюстрирующие отношение к культурной чужеродности в реальном измерении. В данном диссертационном исследовании эмпирический материал «погружен» в литературный ксенонарратив, что дает возможность оценить не только собственно культурную чужеродность, но и описать эмоции, чувства всех участников межкультурного взаимодействия. К анализу привлекаются литературные произведения, а также рецензии и отзывы, демонстрирующие правдивость анализируемых диссертантом явлений. Помимо этого, в научной работе описываются особые коммуникативные функции и стратегии ксенонарратива. Таким образом, **актуальность и новизна** проводимого исследования заключается в изучении механизмов адаптации представителей чужеродной культуры, снижающих стресс, а

также в выявлении и описании факторов национально-культурной специфики, способных вызвать так называемый «культурный шок».

Оправданным представляется применяемый Е. Ю. Микалаускайте наряду с лингвистическими методами также метод интен-анализа (см. тр. О. С. Иссерс), который дает возможность «реконструировать» намерения говорящего или пишущего, что представляется чрезвычайно важным при интерпретации художественного текста.

Все положения, выносимые на защиту сформулированы четко и прозрачно. Наиболее существенными, на наш взгляд, являются те научные идеи диссертанта, которые подчеркивают регулятивную функцию нарративного текста, служащего одновременно и «трансферу ментального опыта» (с. 5 – 6), а также размышления на тему адаптации к чужой культуре.

В автореферате описывается специфика «диалога», реализуемого между читателем и автором художественного текста. Е. Ю. Микалаускайте приводит шесть признаков, характерных для художественной коммуникации (с. 7), отличающих ее от ситуаций естественной коммуникации.

Анализируя значение корня «ксено-» с опорой на труды выдающихся отечественных лингвистов, диссертант приходит к выводу о том, что ксенонарратив следует определить как «художественный текст, тематически погруженный в контекст межкультурного взаимодействия, прагматически отражающий способ дискурсивной обработки культурно-языковой чужеродности и интенционально направленный на вербальный трансфер ментального опыта автора-адресанта к читателю-адресату в формате литературно-нарративной коммуникации» (с. 8). Данное определение последовательно раскрывается во всех главах диссертации, что свидетельствует о глубоком понимании диссертантом данной темы.

В качестве основных причин недопонимания между представителями различных лингвокультур упоминаются в т.ч. языковая некомпетентность и «стереотипно-настороженное отношение со стороны местных жителей» (с.

12). В этом смысле научное описание способов минимизации стресса у всех участников межкультурного взаимодействия является весьма важным.

Все теоретические пассажи сопровождаются примерами на английском и немецком языках. Так, при описании функции нарратива «вербальный трансфер ментального опыта» приводится перечень языковых средств, сигнализирующий данный трансфер. К лингвистическим средствам, демонстрирующим данный трансфер, диссертант относит риторические вопросы, композиционное построение текста, а также специфический отбор культурной информации.

Автореферат показывает, что диссертация Микалаускайте Елизаветы Юлипонасовны полностью соответствует профилю совета Д 999.016.04, соответствует паспорту специальности 10.02.19 – Теория языка. Текст диссертации отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук (п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842) по специальности 10.02.19 – Теория языка, а ее автор – Микалаускайте Елизавета Юлипонасовна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Иннара Али кызы (Алиевна) Гусейнова

доцент, доктор филологических наук,
профессор кафедры немецкого языка и перевода
переводческого факультета ФГБОУ ВО
«Московский государственный
лингвистический университет»

119034, Москва
ул. Остоженка, д. 38
тел. 499 766 44 02
guseynova@linguanet.ru
тел.: 499 245 30 02

15.11.19

Подпись Гусейновой И.А.
Зам. начальника
Учебно-методического центра
Учебно-методический центр
И.А. Гусейнова



3